

## TEXTO

María Jesús Díez Garretas

Los secretos que guardan las paredes: dos nuevos poemas en romance castellano de principios del siglo XIV.  
Edición y estudio

## ARTÍCULOS

Esther Corral Díaz

La tradición del *partimen* gallego-portugués y la lírica románica

Déborah González Martínez

Fernán Fernández Cogominho na cantiga B1560 de Afonso Mendez de Besteiros

Cynthia María Hamlin

La traducción en la España pre-humanista y sus causas político-ideológicas: el caso de la *Divina Comedia* y los Reyes Católicos

Ignacio Iñárrrea Las Heras

Castilla y la Guerra de los Cien Años, entre 1337 y 1366, en la literatura francesa del siglo XIV

Teodoro Manrique Antón

Ficción e Historia en los primeros intentos literarios de las letras islandesas: la representación del pasado

Llúcia Martín Pascual

Nuevas aportaciones sobre la transmisión del *Bestiari* catalán

Luis Martínez-Falero

De la muerte por amor al amor por la muerte: la representación de la Muerte en la poesía medieval europea

Tomàs Martínez Romero

Miquel Pérez i la posteritat de Corella

María Jesús Salinero Cascante

El imaginario vital y simbólico del vino en los poetas andalusíes (siglos XI-XIII)

José Antonio Souto Cabo

Fernando Pais de Tamalhanços: trovador e cavaleiro

Jaume Torró Torrent

El manuscrit del *Curial e Güelfa*, els pròlegs i el *Filocolo*

## NOTAS

Ignacio Ceballos Viro y Eva Llergo Ojalvo

Un epitome medieval inédito del libro de los *Jueces*

Sergei Ivanov

Dos versiones de *La leyenda de los 12 viernes* encontradas en los manuscritos de las bibliotecas españolas

Juan José Morales Gómez

Una composición poética tradicional turolense copiada hacia 1400

## BIBLIOTHECA

Marcelo Daniel Rosende

Manuscritos de la *Crónica de tres reyes* en la Real Academia de la Historia. Problemas y soluciones

## RESEÑAS

*Aproximación ao estudo do vocabulario trobadoresco*, Mercedes Brea y Santiago López Martínez-Morás (eds.) [por L. Pericoli]

Gemma Avenoza, *Biblias castellanas medievales* [por A. Enrique-Arias]

Elisa Borsari, *Catálogo de traducciones anónimas al castellano de los siglos XIV al XVI...* [por F. J. Martínez Morán]

Fernando de la Torre, *Libro de las veynete cartas e quistiones y otros versos y prosas*, M.ª Jesús Díez Garretas (ed.) [por A. Gómez Moral]

*In Marsupii Peregrinorum. Circulación de textos e imágenes alrededor del camino de Santiago en la Edad Media*, Esther Corral

Díaz (ed.) [por D. González Martínez]

Marcos Martínez, *Espejo de príncipes y caballeros (tercera parte)*, Axayácatl Campos García Rojas (ed.) [por E. Magro García]

Julio César Santoyo Mediavilla, *Sobre la traducción: textos clásicos y medievales*, [por E. Borsari]

*Translations médiévales (Transmédie). Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (X<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Étude et Répertoire*, Claudio

Galderisi (dir.), [por E. Borsari]

La *Revista de Literatura Medieval* figura con la máxima categoría científica en el European Reference Index of Humanities, de la European Science Foundation



9 771130 361897

XXIV

REVISTA DE LITERATURA MEDIEVAL

UAH

# REVISTA DE LITERATURA MEDIEVAL

XXIV  
(2012)

 Universidad  
de Alcalá

ISSN: 1130-3611

## ARTÍCULOS

## NUEVAS APORTACIONES SOBRE LA TRANSMISIÓN DEL BESTIARI CATALÁN\*

Llúcia MARTÍN PASCUAL  
*Universitat d'Alacant*

El estudio de los textos del *bestiari* catalán aún reserva bastantes sorpresas. No podemos decir, hasta el momento, que haya sido un estudio prioritario, como tampoco el de sus antecedentes toscanos de los que deriva la traducción catalana. La dispersión y variedad de testimonios y fragmentos revela que fue un texto muy apreciado en la Edad Media, posiblemente una de las obras más copiadas, a la luz de los archivos e inventarios de bienes, lo que demuestra un notable interés por las cuestiones naturales, la zoología y su vertiente didáctica. Tratar de establecer una relación entre los diferentes testimonios catalanes conservados es nuestro objetivo en estas páginas, así como ofrecer información sobre los más recientes documentos encontrados.

Saverio Panunzio editó entre 1963 y 1964<sup>1</sup> tres de los textos conservados de tema animalístico en catalán y que corresponden a dos versiones diferentes. A y B son un mismo bestiario con diferencias en la redacción, mientras que G corresponde a otra versión completamente distinta. Ésta última se incluye en el ms. 82 de la Biblioteca Universitària de Barcelona, un códice misceláneo que contiene una *Crònica Universal* de 1425 atribuida a Jacme Domènech. El texto del bestiario forma parte de la descripción de las partes de África, donde se explica que el continente recibe este nombre por la condición de tierra cálida, pero además aparecen características fantásticas de sus pobladores:

En aquestes parts ha gents qui han iiii peus, axí com a bèsties e viuen xl anys, an-i d'altres qui són molt poch de persona e an corns al front e lo nas corp e los peus de cabra. En la vida san Anthoni ly avench en lo desert un de aquest e demena-ly què era, e respòs-ly que era himitador dels grius. E més hi a jents qui no han sino una cuxa e un peu e corren més que altre jent e lo peu és ten ample que quant ha calor giten-se en terra e ab lo peu se cobren tot lo cors. A-y gents que

---

\* Este trabajo se debe en gran parte a la disponibilidad de la sra. Anna Gudayol Torelló, directora del Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Catalunya, a quien agradecemos enormemente sus indicaciones.

<sup>1</sup> Saverio Panunzio, *Bestiaris*, 2 vols., Barcelona, Barcino (Els Nostres Clàssics, 91-92), 1963-64. El primer volumen contiene la versión A más un estudio introductorio, el volumen segundo contiene las versiones B y G.

appelan *aripotes* qui han los peus darrera e an cade peu an viii dits e an-i qui han peu de cavall<sup>2</sup>.

A continuación encontramos el bestiario propiamente dicho que ocupa los fols. 88va-90rb. Se trata de un texto breve, descriptivo, sin moralización y con un listado de animales peculiar que parece responder a criaturas, algunas fantásticas, que habitan en el desconocido continente africano. Contiene animales conocidos por la tradición animalística como el elefante, tigre, castor, león, águila, pelícano, linco, camello, junto a otros fantásticos pero también conocidos como el fénix, basilisco, grifo o tantágora<sup>3</sup>, especies inventadas como el dragón de la India o las aves de Irlanda<sup>4</sup> y otras realmente extrañas, como el *asabre*, que Panunzio cree que se refiere a la marta y el *cassandre* o *lloba servera*, posiblemente el chacal, aunque su descripción recuerda la pantera<sup>5</sup>. Asimismo aparece también el grupo de los cuatro animales que viven de los cuatro elementos: salamandra, *gàlipa* (topo), camaleón y arenque<sup>6</sup>, y finalmente otros tres animales desconocidos en la tradición de los bestiarios: el *mesquer*, mamífero rumiante que destila almizcle, la civeta y el rinoceronte<sup>7</sup>. Queremos corregir una lectura de Panunzio referente al animal que transcribe en su edición como «gineta» cuando en realidad se trata de la «siveta» (fol. 89va), ambas especies generalmente relacionadas, aunque en realidad son dos animales diferentes: la jineta procede de África

<sup>2</sup> Este fragmento introductorio al bestiario propiamente dicho no fue editado por Panunzio en 1964. La transcripción procede del manuscrito 82 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona, fol. 88rb. La descripción de este texto aparece en Biteca (*Bibliografía de textos catalanes antics*), manid 1122, a través de la url [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork\\_ca.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork_ca.html), consultada el 31 de agosto de 2011.

<sup>3</sup> Recuerda la descripción de la mantícora: Tantagora és una bèstia qui ha cara de hom, e ha tres endanes de dents, e lo cors de lahó, e coha de estor, pits e ulls de cabra, e és vermella, e ha veu de serpent, e és pus hiversosa de córrer que altre bèstia. Panunzio *op. cit.*, p. 119.

<sup>4</sup> Estas aves se caracterizan por vivir en los árboles y sostenerse con el pico: «En Irlanda ha aucells qui's fan en arbres, en los poms, e tens-sa per lo bech. E si caen en aygua, viuan, e aquells qui cahen en terra, moren» (Panunzio, *op. cit.*, p. 121 del vol. II). Hemos encontrado una alusión a estas «aves de Irlanda» en un manuscrito toscano coservado en la Biblioteca Nazionale de Florencia, fondo Strozzi-Magliabech 135, actualmente Strozzi Classe 21.135. datado entre finales del xiv o inicios del xv que lleva por título *Fiore di virtù provate con sentenze di diversi autori sacri e profani. Isidoro. Della natura degli animali in volgare*. Contiene dos obras, el *Fiore di virtù* –fols. 2-26– y un bestiario, fols. 27-56, procedente de una de las muchas traducciones latinas del *Physiologus* que circulaban por Europa. Se trata de las únicas referencias a estos animales contenidas en dos textos –toscano y catalán– que no parecen de ninguna manera estar emparentados.

<sup>5</sup> Cassandre dien molts que és lloba servera; altres dien que és una bèstia, en Àsia, de diverses colors, e ha molt gran odor e bona, que totes les altres bèsties la volen per tan bona odor que gita. E quant se adorm, dorm 3 dies e quant se desperta, gita tal odor que mata les serps. E no ha fills sinó una vegada en la vida. Panunzio, *op. cit.*, p. 117.

<sup>6</sup> Se trata de los cuatro animales que viven de los cuatro elementos y que se popularizaron en varios textos: la salamandra del fuego, el topo de la tierra, el camaleón del aire y el arenque del agua, aunque esta especie es sustituida a veces por la rana.

<sup>7</sup> El rinoceronte se describe como un caballo con cara de puerco, lo que pone de manifiesto que no se confunde con el mítico unicornio.

pero se ha adaptado al hábitat europeo, mientras que la civeta solo se encuentra en tierras africanas.

Dejando al margen de nuestro estudio la versión G, que presenta un texto breve alejado de los modelos toscanos y sin componente moralizador, nos centramos en los textos de A y B editados por Panunzio que contienen una versión próxima a un modelo toscano. Intentamos descubrir algunos interrogantes o por lo menos acercarnos a dos cuestiones: por una parte si se puede precisar de qué texto concreto deriva la traducción, por otra parte si existe una relación de dependencia entre los dos textos catalanes completos e incluso entre éstos y los fragmentos conservados.

Para establecer la relación con el hipotético original toscano, Panunzio se basó en la edición de 1912 de Kenneth MacKenzie y Milton S. Garver, una edición no crítica que transcribe el manuscrito Ital 450 de la Bibliothèque Nationale de París con la ayuda de otros textos conservados en Roma, el ms. Chigiano M.VI.137 actualmente en la Biblioteca Apostólica Vaticana y el ms. Corsini, Biblioteca Corsiniana (Roma), fondo Rossi 44.G.25, pero sin acceder completamente a los interesantes fondos de las Bibliotecas Riccardiana y Laurenziana de Florencia ni al manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Nápoles XII.E.11<sup>8</sup>. Con anterioridad a esta edición de 1912 y como recopilación de las numerosas noticias dispersas que se tenían de textos de contenido animalístico, Max Goldstaub y Richard Weindriner publicaron en 1882 el primer estudio erudito sobre el bestiario toscano y además editaron una versión breve conservada en Padua con características del dialecto veneciano. Esta obra se puede considerar el punto de partida de la investigación sobre el bestiario toscano y su relación con la tradición animalística derivada de los primitivos *Physiologi*<sup>9</sup>. Dada la complejidad y dispersión de los

<sup>8</sup>Milton Garver & Kenneth McKenzie, «Il Bestiario toscano secondo la lezione dei codici di Parigi e Roma», *Studi Romanzi* (1912), pp. 1-100. Los autores reconocen haber consultado indirectamente el manuscrito Chigiano, mediante fotografías, y del manuscrito Corsini conocen sólo algunas partes ya que se trata de un texto incompleto a causa de los recortes de las miniaturas practicados en dicho manuscrito. El resto de manuscritos florentinos así como el de Nápoles són descritos brevemente por McKenzie y Garver e intuyen que se trata de una versión diferente a la conservada en los manuscritos de París y Roma, sin llegar a establecer una conexión. Describimos los manuscritos toscanos y su filiación en nuestro trabajo «La tradición animalística en Italia: el *Bestiario* toscano», *Cultura Neolatina* (2012), en prensa.

<sup>9</sup>Max Goldstaub & Richard Weindriner, *Ein toscano-venezianische bestiarius*, Halle, 1882. En este trabajo se describen los manuscritos conservados a la Biblioteca Riccardiana de Florencia (ms. 2260, 2281, 1357, 2183), Laurenziana (ms. 649 y Pluteo 90inf 47) y en la Biblioteca Nazionale de Florencia (Strozzi CL-21-35 y Magl. II.VIII.33). No se conocen aún los manuscritos de París y Nápoles y solo hay escasas noticias del conservado en la Biblioteca Chigi de Roma –después pasará al fondo de la Biblioteca Vaticana donde se conserva actualmente. Los autores editan el texto, a nuestro entender, menos representativo del conjunto de manuscritos toscanos, pero este breve bestiario conservado en la Biblioteca Comunale de Padua les sirve de modelo para establecer la relación de contenidos con el *Physiologus* latino. Advierten, sin embargo, que la configuración del bestiario toscano no corresponde con las versiones conocidas del citado *Physiologus* ya que presenta múltiples adiciones de animales y fábulas. Tampoco Florence McCulloch, en su trabajo *Medieval latin and French Bestiaries*,

bestiarios toscanos, consideramos que la posible fuente de la traducción catalana se encuentra próxima a los manuscritos descritos por McKenzie y Garver, concretamente el manuscrito Chigi M.VI.137 de la Biblioteca Apostólica Vaticana, posiblemente el más antiguo de todos los textos toscanos conservados, y el ms. Ital 450 conservado en la Bibliothèque Nationale de París.

La primera información sobre de los bestiarios catalanes procede de Ramon d'Alós-Moner quien ya advertía en su discurso de recepción a la Real Academia de Bones Lletres de Barcelona de 1924 la importancia y peculiaridad de estos textos, las múltiples referencias a libros de animales en los inventarios medievales<sup>10</sup> y la vinculación con los bestiarios toscanos, en aquel momento recientemente descubiertos<sup>11</sup>.

El texto de A se encuentra en el manuscrito 75 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona<sup>12</sup>. Se trata de un manuscrito misceláneo de la segunda mitad del siglo XV, de dimensiones considerables (280x210mm) que contiene las obras religiosas atribuidas a San Pere Pascual, junto con el *De miseria humanae conditionis*, oraciones, sermones, y otras obras religiosas y moralizantes. Además se incluye al final del códice un *Romans per la presó del príncep de Viana*, lo cual hace suponer la redacción del documento alrededor de 1460, sin embargo este *romans* parece estar copiado por otra mano, sin ornamentaciones y aprovechando unos folios que debieron quedar en blanco después de la copia de las obras anteriores, todas de carácter religioso. Es posible que la datación del manuscrito sea anterior y el citado *romans* se copiara después de 1460, año de la prisión y posterior muerte del príncipe. El soporte es papel, la encuadernación

---

Chapel Hill, 1962, establece una filiación entre los textos toscanos y los *physiologi* latinos –en plural porque esta autora establece varias familias–, simplemente se limita a citar un artículo de Adolf Tobler, «Lateinische Beispeilsammlung mit Bildern», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XII (1881), pp. 57-88, según el cual, los testimonios toscanos derivarían de un manuscrito latino actualmente ilocalizable, conocido como Hamilton 390 de la antigua Königliche Bibliothek de Berlín, actual Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. Para una traducción de la versión B del *Physiologus* latino, *vid.* José A. Villar Vidal y Pilar Docampo Álvarez, «El Fisiólogo latino: versión B. 2. Traducción y comentarios», *Revista de Literatura Medieval*, XV/2, pp. 107-158.

<sup>10</sup> Jaume Massó i Torrents, «Inventari dels béns mobles del rei Martí d'Aragó», *Revue Hispanique*, XII (1905), pp. 413-590. Advierte de la presencia de libros de animales en este inventario real con títulos como *De la cognició dels animals*, *Libre de natura de bèsties*, *De propietats de bestias*, así como también ejemplares del *Tresor* en francés de Brunetto Latini, enciclopedia que contiene una serie de capítulos dedicados a las propiedades de los animales sin ánimo moralizante.

<sup>11</sup> Ramon d'Alós Moner, «Els bestiaris a Catalunya». Discurs d'entrada a la Real Academia de Bones Lletres de Barcelona, 1 de juny de 1924, *Memòries de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 1924. D'Alós-Moner conocía la edición del bestiario toscano de McKenzie y Garver de 1912 pero creemos que desconocía el trabajo de Max Goldstaub y Richard Weindriner de 1882 citado más arriba.

<sup>12</sup> Miquel i Rossell, Francisco, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, 2 vols, 1959-69. Descripción completa en Biteca, manid 1199, a través de la url [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork\\_ca.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork_ca.html), consultada el 1 de septiembre de 2011.

de pergamino y aunque bastante deteriorado en los folios iniciales, el resto se conserva en buen estado. Está escrito a doble columna con capitales en azul y rojo decoradas, así como también las rúbricas y calderones. Es bastante común encontrarnos el texto de un bestiario junto con otras obras de carácter religioso como, por ejemplo, sermones, narraciones piadosas y oraciones<sup>13</sup>. Tanto el ms. 75 como el 82, citado anteriormente por contener la versión G, tienen las mismas características y formato, proceden del convento de Sant Josep del Carme y la letra es bastante similar, gótica semicursiva. El bestiario del ms. 75 ocupa la parte final del códice, concretamente los folios 156rb-175rb, lleva por título *Açò és lo libre de natures de les bèsties e d'aucells e de lur significació*, y va precedido de una tabla de materias que comienza: «Primo de la natura de la formiga e de la sua significació». A continuación leemos el proemio: «Bells senyors: Totes les coses que los hòmens d'aquest món saben ni poden saber...», un texto muy cercano a los proemios que encabezan los textos toscanos, aunque con algunos errores de comprensión y de traducción respecto al original<sup>14</sup>. Contiene un total de 45 capítulos animales.

El texto B se encuentra en el manuscrito 87 de la Biblioteca de Catalunya, fechado, aproximadamente, a mediados del siglo XVI<sup>15</sup>. Lleva por título *Spill d'exemples de naturaleses d'alguns animals* y constituye el único texto de este manuscrito de dimensiones reducidas, (153x103mm). En total se compone de 88 fols., de letra cursiva posthumanística del siglo XVI, procede de la Biblioteca Aguiló y se incorporó al fondo actual de la Biblioteca de Catalunya en 1908. Tiene una tipología de pequeño manual, apto para la lectura íntima o meditación, no aparece ninguna ornamentación, más bien es un volumen muy sencillo que contrasta con el cuidadoso aspecto

<sup>13</sup> El manuscrito Corsini (fondo Rossi 44.G.25) conservado en la biblioteca homónima de Roma, es un ejemplo fascinante de esta relación entre obras religiosas y pseudo-científicas como es el bestiario. Contiene diferentes oraciones, historias hagiográficas, meditaciones, narraciones sobre la Pasión, la Asunción de María, salmos. También incluye recetas médicas ginecológicas lo que hace pensar, junto con la dedicatoria de una de las obras a la duquesa de Milán, que el manuscrito, de factura lujosa, correspondía a esta señora (vid. Armando Petrucci, *Catalogo sommario dei manoscritti fondo Rossi*, Roma, Accademia dei Lincei, 1977). Se necesita de un estudio de la totalidad de las obras contenidas en los manuscritos para establecer conexiones y filiación, así como para observar la relación entre obras religiosas, científicas y el bestiario.

<sup>14</sup> Por ejemplo la más llamativa es la traducción de la expresión *filosofi di qua dietro* por «filòsofs de cadireta», lo que puede deberse a un desconocimiento de la lengua original o simplemente a un error que se fue transmitiendo sin tener en cuenta el sentido. Estos errores de traducción son más apreciables en el proemio que en el resto de los capítulos animales. Hemos realizado un estudio detenido de las diferencias entre los proemios catalán y toscano en nuestro trabajo «Errores y divergencias en la traducción: las fuentes del *Bestiari* catalán» *Crítica del texto*, XV/1 (2012), en prensa.

<sup>15</sup> Jaume Massó i Torrents, «Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya», *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, vol. 5 (1918-19), [reed. Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya. Vol. I. Mss. 1-154. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1989]. Descripción de Biteca, manid 1354, a través de la url [http://bankroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork\\_ca.html](http://bankroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork_ca.html), consultado el 1 de septiembre de 2011.

y confección del ms. 75 de la BUB. El texto de B se aleja en ciertos aspectos del de A y algunos capítulos presentan diferentes redacciones, bien por ampliaciones de B, bien por pequeñas supresiones o bien porque la redacción parece más confusa, por este motivo Panunzio prefirió editarlo de forma independiente. Según el *incipit* la autoría corresponde a un franciscano, que por no caer en el pecado de vanagloria, omitió su nombre y añade que se trata de un libro *entequíssim*. No contiene tabla de materias y el proemio suprime la expresión «Bells senyors» que encontramos en A correspondiente al *Belli signori* de las versiones toscanas. En el colofón leemos:

Aquest petit libret s'és copiat de un altre libre de la matexa lengo catalana; e vist lo libre, parer es té per cert, que avia almancho CC anys que era escrit segons los vocables tant escús e lo paper tan gros e scrit ab letras y vocables tant estranys, dels quals se n'an levats e declarats mols, segons se pot veure.

Lo qual libre és estat fet per un frare de sant Fransesch, lo qual, per no perquerir vanaglòria no volgué posar son nom; e si per cas havia defalit en ninguna cosa, ell se posà en obediència de la santa Mare Sglésia Romana e de sos sants regidós com a fill obedient.

Las diferencias fundamentales entre ambos textos se refieren no tanto a la clasificación de los animales ni al orden de los capítulos, sino a las ampliaciones que B añade en la caracterización simbólico-didáctica de los animales, aunque a veces también suprime secuencias. En cuanto al orden, sólo difiere en que B intercala entre los capítulos del cisne y del can uno dedicado a la grulla, en singular (capítulo 9), aun cuando esta ave vuelve a aparecer, ahora con la misma lección que A y en plural, *grues*, en el capítulo 23. Por otra parte B elimina el último capítulo que aparece en A dedicado al *esparver* (=gavilán), animal completamente extraño a la tradición de los bestiarios toscanos y que únicamente encontramos en esta versión catalana<sup>16</sup>. A pesar de estas dos variaciones sobre el contenido animal, el número total de capítulos es también de 45. Como ejemplo de diferencias en la redacción de algunos capítulos, en los que encontramos ampliaciones y supresiones, comparamos el texto relativo al gallo<sup>17</sup>:

<sup>16</sup> Encontramos un capítulo referido al gavilán *-sparviero-* en un texto toscano conocido como R4, conservado en la Biblioteca Riccardiana de Florencia, ms. 2183, datado a principios del siglo xv. Golsdtaub primero y McKenzie después ya advirtieron el carácter diferente de este bestiario, que presenta un proemio similar al resto de los testimonios del bestiario toscano así como los primeros capítulos, si bien el listado de animales es más extenso y difiere del resto de testimonios toscanos. No se considera uno de los manuscritos vinculados con la traducción catalán.

<sup>17</sup> Señalamos entre corchetes los pasajes de B añadidos respecto A.



**Versión A**

(Panunzio, pp. 51-53 del volumen I)

Lo gall sí és un alçel del qual los hòmens del món poden pendre vertader exempli. Car lo gall sí és d'aytal natura: que com ell vol cantar, primeramente se percut tot, e bat les alles tres vegades, e puy cant suauement en la migant, e com ve lo jorn ell canta pus fort e pus sovín, ab molt gran forsa.

Aquest gall dóna aximpli a tots los hòmens e a les fembres del món, e axí als religiosos com als setglàs. Car tot hom qui vulla parlar, deu pensar e imaginar, ans que parlàs, les paraules que dir ni mostrar volrà, si són paraules de fruyt de seny. E com hauria vist e sia regonagut que les paraules fossen útils e profitoses de dir, deuria-les dir, e si profitoses no éran, deuria-se'n callar. Car diu la Scriptura que totes les paraules qui no són profitoses a ssi ni a altre, com hom les diu són paraules ocioses.

E atressí, tot hom qui preych ni castich l'altre, deu pensar en si mateix, si ell ha aquell vici de què ell reprèn los altres; car ell seria jutge de si mateix, e hom poria dir: «Bé és foll aquest hom, qui preycha de humilitat e ell és ergullós, e nos amonesta de castedat e ell és lutzuriós»; e axí mateix de tots los altres vicis que ell hagués en si. Mas si primeramente ell netejava si mateix de peccats e de vicis, pot preychar e castigar los altres francamente, car la scriptura diu que solament aquell és franch.

E axí com lo gall qui canta primerament suau, e puy après canta pus fort e pus sovén quant és après del jorn, axí ho deu fer lo bon preychador. Car al comensament deu preychar suau e de rahons planes, per so car les gents setglars comunament són de gros enteniment, e puy, com són endressats e entesos en la rahó, deu-los preychar de pus forts rahons; e puy, com ell veu que són il·luminats e pus fort entesos en Déu, deu-los preychar pus soptil e pus fort de les divines Scriptures, per tal que'l seu preych sia pus profitable a la gent.

**Versión B**

(Panunzio, pp. 17-19 del volumen II)

Lo gall sí és un oçell del qual los hòmens del món poden pendre vertader exemple. Car lo gall sí és d'aytal natura que quant ell vol cantar, primeramente se arruffe tot, e bat les ales tres vegades, e après canta. En la primera hora de la nit canta subtilment; en la mija nit él s'esforça pus forment a cantar; e com és prop del jorn, él canta més sovint e ab major força. [És animal reall e noble e liberal, que no trobe res que no y crida sa companya. Té la una de les conditions té a tenir lo bon príncep: que sia liberal e vigilant sobre sos vasals; e l'altra conditió que té a tenir lo príncep, sí és que sia molt benigne e simple e escolte a totem; la'ltre que sia com l'àliga; que sia misericordias e molt vigilant; e l'altre que's finge a voltes rabosa y que s'amostre estut e savi com convé].

Aquest gall dóna aximpli a tots los hòmens del món, axí bé als religiosos com als seculàs. Car tot hom que vulle parlar, deu pensar e imaginar, ans que parlés, les paraules que volria dir ni mostrar si són paraules de fruyt ne de rahó; e com havia vist ne regonegut que les paraules fossen sufficiens e profitoses de dir, e, si profitoses no eren, que se'n callàs, [car nostre senyor diu que de totes les paraules ocioses retrà hom compte. Totom qui reprena ni castich altre de ningun vici ne de ninguna obra desordenada], ans que'l preych ni'l castich deu pensar en si mateix, si en ell és aquell vici del qual él lo reprèn ho castiga los altres, car el seria cregut de si mateix. L'altre poria ben dir: «Bé és foll aquest qui-m reprèn de humiltal, e él és luxuriós». E açò mateix de tots los altres vicis que él ha en si. Mas qui primerament no neteja si mateix de peccats e de vicis, pot preychar e castigar los altres francament?. [Car nostre senyor Déu Jesucrist dix: «hipócrita, trau la tua biga del teu vull e puis veuràs la busca en l'ul de ton prósmex». Si tu as travesat un gran tronç davant lo teu ull, com pots veura la busca en lo meu e'n l'ull de ton prohisme? E axí tu, preychador, dexa tots tos peccats, e depuyis poràs castigar e reprendre lo poble de Déu.]

A y B son los únicos textos completos conservados, a los que cabe añadir varios testimonios fragmentarios. Se tiene noticia de una versión conocida como C que Panunzio describió como manuscrito perdido a partir de unas notas Josep M. March<sup>18</sup>. Las últimas investigaciones han dado como resultado el descubrimiento de un folio en el Archivo Municipal de Girona<sup>19</sup>, que contiene partes de los capítulos dedicados al *pigot* (=pájaro carpintero) y al pelícano, ambas aves corresponden a los capítulos 31 y 29 de la versión A respectivamente, por lo que podemos deducir que este fragmento no responde al mismo orden canónico de capítulos que las versiones completas.

Hasta el momento se constatan tres manuscritos fragmentarios, los textos E y F conservados en el Archivo Episcopal de Vic, ms. 229 i 228<sup>20</sup> y el texto D conservado en la Biblioteca de Catalunya, ms. 310 (actualmente 310/5)<sup>21</sup>.

El ms. 229 del Archivo Episcopal de Vic se compone escasamente de tres folios que contienen los capítulos finales de un bestiarium, concretamente el final del capítulo dedicado al águila, el caballo, el elefante, el papagayo y la perdiz. No son capítulos correlativos por lo que suponemos que se perdieron folios interiores. El manuscrito está inacabado ya que observamos espacios en blanco y faltan las capitales. En el último fol. conservado (3v) comienza un texto de recetas médicas, con el título *Receptes i consells per a diverses malalties*.

El ms 228 del mismo Archivo Episcopal de Vic es también fragmentario y de datación posiblemente entre 1350-1400, por lo que puede tratarse del texto más antiguo de los conservados<sup>22</sup>. En este caso se trata de un manuscrito misceláneo que contiene un texto científico –un *Lunario*– y un texto hagiográfico, la *Vida de Sant Jaume*.

<sup>18</sup> «Còdexs catalans i altres llibres manuscrits d'especial interès d'ela Biblioteca Capitular de Saragossa», *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, VI, 1920-22, núms. 1292-96. Ver descripción en Biteca, manid 1176, a través de la url [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork\\_ca.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork_ca.html), consultado el 1 de septiembre de 2011.

<sup>19</sup> Josep Antoni Iglesias, «Un investigador ens presenta un document: El testimoni més antic del *Bestiari* conegut fins ara a Catalunya, a l'Arxiu Històric de Girona», *Informació. Butlletí de l'Arxiu Històric de Girona*, Girona, 2005, p. 1. Del mismo autor, «Uno de los testimonios conocidos más antiguo de un *Bestiari* en catalán (Arxiu Històric de Girona, colección de fragmentos)», *Actas del XIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* In memoriam Alan Deyermond, José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick, Demetrio Martín Sanz y M.<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas (eds.), Valladolid, Ayuntamiento de Valladolid y Universidad de Valladolid, 2010, pp. 1047-1054.

<sup>20</sup> La noticia de estos manuscritos procede de Josep Gudiol y Eduard Junyent, *Catàleg dels llibres manuscrits anteriors al segle XVIII del Museu Episcopal de Vich*, amb un apèndix de Mn. Eduard Junyent, Barcelona, Casa de la Caritat, 1934. Ver descripción en Biteca, manid 1059 y 1058, a través de la url [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork\\_ca.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork_ca.html), consultado el 1 de septiembre de 2011.

<sup>21</sup> Descripción de Biteca, manid 1950, a través de la url [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork\\_ca.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/searchwork_ca.html), consultado el 1 de septiembre de 2011.

<sup>22</sup> Según Josep Antoni Iglesias, «Uno de los testimonios conocidos más antiguo de un *Bestiari* en catalán (Arxiu Històric de Girona, colección de fragmentos)», art. cit., una de las versiones perdidas que Panunzio constata, concretamente un texto procedente de Manlleu, es en realidad el ms. 228 de Vic.

El texto del bestiario comprende del fol. 5r al fol. 9v. El manuscrito está bastante deteriorado, faltan folios interiores porque encontramos descripciones incompletas, pero, aun así, podemos observar que contiene animales como la araña, gallo, hormiga, abeja, perro, mono, golondrina, águila, zorra, perdiz, cuervo, león, comadreja, calandria<sup>23</sup>, sirena, áspid, las cuatro criaturas que viven de los cuatro elementos<sup>24</sup> y finalmente el tigre, siempre confundido con una serpiente que alcanza gran velocidad. Esta definición es propia de todos los bestiarios catalanes en que aparece esta fiera y no se da en las versiones toscanas<sup>25</sup>.

El ms. 310/5 de la Biblioteca Nacional de Catalunya contiene otro texto fragmentario que ofrece la peculiaridad de ser el único con ilustraciones muy sencillas. Consta su datación en el primer tercio del siglo xv. Este bestiario se ha encuadernado de forma aislada pero forma parte de un códice misceláneo dividido en seis pequeños volúmenes. El resto de fragmentos son obras piadosas, sin conexión y parece ser que algunas proceden de Ripoll. El texto del bestiario tiene una numeración moderna pero se aprecia una numeración antigua en romanos que indica los folios interiores perdidos y que en la restauración se ha intentado mantener dejando folios en blanco, esta numeración acaba en el fol. lxx. Conocemos un poco mejor las ilustraciones gracias a la descripción de Xavier Bellés<sup>26</sup>, son de trazo muy sencillo y solo a una tinta. El interés se debe a que representan de forma muy pueril escenas de caza con halcones (118v), pero sobre todo ilustran algunas lecciones del bestiario, como por ejemplo, en 106r, una golondrina con la hierba mágica que cura la ceguera de sus polluelos; en 108r vemos un erizo entre viñas, como ejemplo de robo y en 109v un cocodrilo devorando a un hombre. Otra escena representa la creencia de que solo existe una pareja de víboras en el mundo porque la hembra devora al macho después de la concepción si bien después sus hijos devoran el cuerpo de la madre (112r). La última ilustración (120v) es una escena de guerra con buitres acechando a la muerte, muy apropiada para el capítulo referido a este ave.

En cuanto a la escritura, se aprecia un texto cuidado, letra regular, con amplio interlineado, papel grueso y filigrana en forma de saeta

<sup>23</sup> La calandria se identifica como un ave de color blanco o amarillo según versiones, capaz de predecir la muerte de un enfermo. Si el ave mira a los ojos del enfermo este vivirá pero si no lo hace, la muerte está próxima.

<sup>24</sup> Este capítulo dedicado a las cuatro criaturas: salamandra, topo, rana y camaleón que viven de los cuatro elementos: fuego, tierra, agua y aire, aparece por primera vez en un bestiario en prosa francés atribuido a Pierre de Beauvais, *Le Bestiaire. Version longue attribuée à Pierre de Beauvais*, Craig Baker (ed.), Paris, Champion (Les Classiques Français du Moyen Âge, 163), 2010, pp. 230-234. Los bestiarios toscanos en todas sus versiones reproducen este curioso capítulo como también la traducción catalana (vid. nota 6), algunos textos cambian la rana por el arenque para simbolizar el animal que vive de agua.

<sup>25</sup> Sin embargo la confusión tigre-serpiente procede del ya mencionado *Bestiaire* en prosa de Pierre de Beauvais, *op. cit.*, p. 151.

<sup>26</sup> Xavier Bellés, *Bestiari*, introducció i adaptació de X. Bellés, València, Universitat de València (Monografies Mètode), 2010.

con flecha, algunas capitales se destacan en rojo y observamos que el texto está manipulado porque aparecen subrayados, pequeños dibujos marginales: caras, peces, manos y sencillas pruebas de escritura. La elaboración cuidada de este manuscrito y las ilustraciones van desapareciendo en los capítulos finales, en los que se observa una letra más rápida, aunque de la misma mano, menor interlineado y espacios en blanco para destacar las capitales o insertar otras ilustraciones que no llegaron a hacerse.

Una visión atenta de los fragmentos D (310/5 de la Biblioteca de Catalunya) y E (229, Archivo Episcopal de Vic) nos llevan a confirmar que se trata del mismo manuscrito. El texto D conservado acaba en el capítulo del águila, mientras que el texto conservado de E comienza precisamente donde el anterior se interrumpe. Transcribimos el capítulo [ver imágenes al final]:

#### MANUSCRITO D

[LXXr (num. moderna 122r)] Aquesta àguila en ço que ella prova sos fills si an la sua natura ne si son vertaderament sos fills<sup>27</sup>, signifien que tots aquells qui guarden ab los ulls del cor envers aquella resplandor qui tot lo mon inlumina, ço es nostre senyor deus e coneix que ell es [LXXv o 122v] aquell qui feu lo cel hi la terra e totes les criaturas qui vivan e que ell es aquell qui no hac comensament ne aura fi, e qua com lo mon sa governa per ell e que ell dona penitència del mal e dóna guardó del bé, e que es just e misericordiós e graciós e que ell daualla del çel en la terra per saluar l'umanal linatge, e qui cree que ell és un sol Déu del fill da Déu<sup>28</sup> viu. Tots aquests sa poden aconparar a la àguila axí con sdavench a sent Johan Avengelistia qui's pinta en semblança d'àguila per tal con ell fo aquell qui diu e parla d'aquestes alteses qui dites són. Cor ell fo aquell qui dix aquell Avengeli molt alt lo qual diu: *In principio erat verbum*. Adonchs da tots aquests aytals, pot dir nostro senyor deus «aquests són vertaderament mos fills». Axí com la àguila qui ranovella batajant-se tres vaguades en l'aygua, atressí s'esdavé da tots aquells qui's batajen al sant baptisme, cor ells hi són somorgollats<sup>29</sup> iii vagades, són ranovellats en la fe da Jhesuchrist e en la sua hoba

#### MANUSCRITO E, inicio

[LXXv]diència e han laxat lo pecat d'Adam, e la sua desobadiència per lo pecat vell cové que hom haje bapisme, cor lo bapisme no fos, per aquells veys peccats serien tuyt damnats<sup>30</sup>. Encara (encara) entén que hom es an-

<sup>27</sup> A: Aquesta àguila, en so que ella prova sos fills si per la sua natura son sos fills, significa...

<sup>28</sup> A: un sol déu en tres persones, e que conexen la alta divinitat del Fill de Déu viu

<sup>29</sup> A: mullats, B: somorgollats, es decir sumergidos

<sup>30</sup> A: ... en la sua obediencia, car per los peccats vells cové que hom prenen bapisme, cor si-l bapisme no fos, per aquells vils peccats seriem tots damnats.

vallit als peccats con bé que's ranovellen per confessió e per penitència qui's apella una altra baptisma, sens lo qual null hom nos pot ssaluar. E aquesta manera cové que hom sa ranovella axi con fa la àguila<sup>31</sup>.

Por otra parte, las características de la escritura y la del papel que se puede apreciar en las fotografías siguientes, así como algunos trazos peculiares —obsérvese, por ejemplo el trazo alto de la *l* en las primeras líneas de cada página, o bien la *d* en la línea 10 del folio del manuscrito D y en la línea 12 del folio del manuscrito E—, nos llevan a la conclusión que se trata del mismo texto, que en algún momento se desgajó y se conservó por separado, aunque la prueba más evidente es que el texto coincide plenamente entre el final del fragmento D y el inicio del fragmento E como las piezas de un puzzle.

Por último, en un fondo adquirido recientemente y aún no catalogado de la Biblioteca de Catalunya, se ha encontrado un folio de un bestiario, que en un principio nos pareció relacionado con alguno de los fragmentos descritos, concretamente D/E, aunque por las características de la escritura parece que se trata de un texto diferente<sup>32</sup>. Este folio contiene en el recto un dibujo coloreado que representa un barco y una ballena sobre la cual varios hombres hacen fuego creyendo que han desembarcado en una isla. En el verso del folio podemos leer un fragmento del capítulo de la ballena y el inicio del capítulo dedicado a la zorra. Observamos las capitales en rojo, una letra bastante semejante a D/E pero el hecho de utilizar el color, tanto en capitales, calderones como en las ilustraciones —recordemos que las de D siempre son en negro— nos lleva a pensar que no se trata de un folio desgajado del mismo original sino perteneciente a otro bestiario perdido. Transcribimos el texto inédito:

[Folio recto] e altres coses, e con la balena sent el calor del foch entrasen e fa parir les gents<sup>33</sup> e els homes qui dassus li son<sup>34</sup>.

[Folio verso] Aquesta balena podem acomparar a aquest mon que axi con

<sup>31</sup> Observamos que el texto de D/E se acerca bastante a A con algunas peculiaridades relativas a la neutralización e/a bastante evidente y a la redacción de algunas secuencias. En general la redacción de D parece más dificultosa. Por lo que respecta al texto de B, en este capítulo en concreto, B se extiende en la descripción simbólica del águila, de manera que obtenemos un texto con más ampliificaciones, citas atribuidas a san Juan Evangelista y una mayor lección moralizante (Panunzio, *op. cit.*, pp. 89-94 del volumen II).

<sup>32</sup> Tampoco parece tener relación con el folio de Girona, reproducido en el artículo de Josep Antoni Iglesias, de 2010. Por tratarse de un texto recientemente incorporado a la Biblioteca de Catalunya y no catalogado no podemos ofrecer de momento más información.

<sup>33</sup> Versión A: leny. Se refiere al barco que transporta los marinos y es atacado por la ballena. Parece ser que la lectura *leny* es más correcta que *gents*.

<sup>34</sup> Después de este pequeño texto se añaden pruebas de escritura que reproducen el mismo texto aunque con trazos más dificultosos: «e altres coses e con la balena senc la calor del foch entrasen e fa parir». La ilustración de un barco al extremo izquierdo superior y una ballena en el centro ocupa más de tres cuartas partes del folio. Entre los colores de la ilustración predominan el ocre, marrón o negro y rojo.

la balena fa perir tots aquells qui si fien, lo semblant es d'aquest mon que can aytant mes sa fien hom aytant mes na va enganat. Cor mes veem per anperadors e per reys e prínceps ho comptes ho da qualque altre linatge dignitat sien, an leugerament sa moren e perden lurs sanyories ho muller, ho infans con un pobre sotil<sup>35</sup> e aytant com mes an e aytant com mes ho planyen con ho desamparen ne u han a laxar. E aquell qui mes sa confia an aquest mon mes se llunya de la amor da deu. E adonchs pus quel mon s'aperteix daquells qui mes sa fien en ell, los met dassots, conve quels fa perir axi con fa la balana a aquells que si fien ne li stan da sobre.

La volp si es una bístia molt maliciosa e falssa e ha moltes falsies e ha una natura que con ella ha fam que s'alça tota<sup>36</sup> e va pres en qualque camp e met-se an sobones en terra e trau la lengua da fora e esta en loch da morta e con los corts e les cornelles la veen cuydarse que sia morta...

Observamos en el cuadro siguiente el orden de los capítulos de las versiones completas y fragmentarias conservadas.

A	B	D / E	F <sup>a</sup>	Folio Girona	Folio inédito BC
Proemio	Proemio				
Formiga	Formiga	Formiga			
Abella	Abella	abella			
aranya	aranya	aranya			
gall	gall	gall			
llop	llop				
ase salvatge	ase salvatge				
cigala	cigala				
cigne	cigne				
ca	grua	ca			
vibra	ca				
simia	vibra	simia			
corb	simia	corb	corb		

<sup>a</sup> El orden de los capítulos presenta algunas alteraciones porque el manuscrito está encuadernado de forma incorrecta. Por ejemplo, el fol. 5r comienza con la araña pero en el 5v encontramos los capítulos completos de la hormiga y de la abeja, los primeros animales del bestiario según el orden habitual procedente de los originales toscanos; por esta circunstancia, entendemos que el folio está colocado al revés. El capítulo del perro corresponde al número 9, entre éste y el de simia se encuentra el de la víbora, reptil que aquí no aparece no sabemos si porque el folio que la contenía se perdió. La golondrina corresponde al capítulo 24 y no va seguida habitualmente del águila, ave que aparece en el capítulo 35. La zorra (volp) tampoco va seguida de la perdiz, animal que suele cerrar el texto, aunque ambas se encuentran siempre en la parte final de los tratados. El cuervo, el león, la comadreja (mostela), la calandria, la sirena, el áspid, las cuatro criaturas y el tigre sí que van correlativos pero corresponden a los capítulos 12 al 19, nos referimos siempre al orden de la versión catalana completa (A) y que coincide con el hipotético original toscano. Todas estas disfunciones pueden deberse a la encuadernación imperfecta del códice y al deterioro del mismo, puesto que el estado de conservación es bastante deficiente. Aun así resulta difícil explicar las alternaciones del orden solo por el estado de conservación o por una reenumeración posterior, las lagunas entre los capítulos son importantes y el orden, indudablemente está alterado.

<sup>35</sup> A: pobre home

<sup>36</sup> A: sulla tota, es decir se ensucia, otra lectura de este folio que parece incorrecta, o por lo menos, más adecuada es la lectura de A.

lleó	lleó		lleó	
mostela	mostela		mostela	
calandrí	calandrí		calandrí	
sirena	sirena		sirena	
apris	apris		aspis	
quatre	quatre	quatre	quatre	
creatures	creatures	creatures	creatures	
tigre	tigre	tigre	tigre	
unicorn	unicorn	unicorn		
pantera	pantera	pantera		
grues	grues	grues		
pagó	pagó	pagó		
oronella	oronella	oronella	oronella	
arissó	arissó	arissó		
calcatrix	calcatrix	calcatrix		
vibres	vibres	vibres		
virgilia	virgilia	virgilia		
pellica	pellica	pellica		
castor	castor	castor		
pigot	pigot	pigot		pigot
cegogna	cegogna	cegonya		pellica
falcons	falcons	falcons		
voltor	voltor	voltor		
àguila	àguila	àguila(D/E)	àguila	
cavall	cavall	cavall		
coloms	coloms			
estruç	estruç			
balena	balena			balena
volp	volp		volp	volp
fenis	fenis			
elefant	elefant	elefant		
papagai	papagai	papagai		
perdiu	perdiu	(frag.)	perdiu	
esparver		perdiu		

La versión completa catalana A acaba en el capítulo 44, dedicado a la perdiz y añade un animal que no aparece en el resto de testimonios tratados ni tampoco en los bestiarios toscanos, se trata del *esparver*, un ave de caza que sí que encontramos en los libros de caza y en enciclopedias, así como en un bestiario toscano (R4, ver nota 16) ajeno a la tradición de la que se derivan los textos catalanes. El que hasta ahora se tenía por texto fragmentario E, que en realidad es el final del texto D, también acaba en el capítulo de la perdiz y no añade el *esparver*, lo podemos comprobar por la inclusión de un breve *amen amen* que da paso a otro texto de contenido médico-mágico. El texto de F contiene la perdiz pero omite o no se conservan tres capítulos anteriores, al final de la perdiz leemos a manera de *explicit*: *Qui scripsit scribat, semper cum domino vivat*. Los bestiarios toscanos suelen contener más capítulos después del dedicado a la perdiz. Algunas versiones toscanas añaden hasta un total de 15 capítulos más a los que siguen un repertorio de fábulas. Otras versiones, por ejemplo el manuscrito Corsini al que hemos hecho referencia al inicio de este trabajo, se interrumpe en el capítulo

44, también el de la perdiz<sup>37</sup>. Así se explica que animales de tanta tradición en la literatura animalística como el ciervo o la tórtola no se incluyan en el texto catalán, ya que en los originales toscanos van después, precisamente, de la perdiz.

A modo de resumen, para tratar de establecer una vinculación entre los diferentes textos conservados, observamos que el manuscrito A presenta lecturas bastante cercanas a F, el manuscrito considerado más antiguo, si bien el copista de A a veces suprime pequeñas secuencias del texto que no llegan a afectar sobremanera el sentido del capítulo. Estas breves supresiones reaparecen en el texto de B, por lo que podemos suponer, en una primera hipótesis de trabajo que A deriva de F y B vuelve a copiar el texto de F aunque de una manera bastante más libre<sup>38</sup>. Veamos un ejemplo, otra vez del capítulo del gallo:

#### EJEMPLO 1

A	F	B
Lo gall sí és un açell del qual los hòmens del món poden pendre vertader exempli.	(Suprime primera frase)	Lo gall és un ocell del qual los hòmens del món poden pendre verdader exemple.
Car lo gall sí és d'aytal natura: que com ell vol cantar, primeramente se percut tot, e bat les ales tres vegades, e puys [...] canta suaument en la miganit, e com ve lo jorn ell canta pus fort e pus sovin, ab molt gran forsa.	Lo guall si es d'aytal natura, com el vol cantar, primerament se percut tot e bat les ales iii vagades, e puys <b>canta en la prima hora de la nit suaument; en la miganit, el s'esforça pus fortment cantant, com és pres lo jorn el canta pus soveyn ab major força.</b>	Car lo gall és de aital natura que, quant ell vol cantar, primerament se arruffe tot e bat les ales tres vegades, e après <b>canta. En la prima hora de la nit canta subtilment; en la mija nit, el s'esforça pus fortment a cantar e com és prop del jorn él canta més sovint e ab major força.</b>

Esta relación no se mantiene siempre ya que, en otros casos, B sigue el texto de A y no recupera lo que éste suprime de F. Veamos el ejemplo de la moralización de la hormiga:

#### EJEMPLO 2

A / B	F
Savis (B: sants hòmens) devem ésser en guisa que la nostra saviesa sia verdadera, ço és a saber, que tot quant bon fruyt nosaltres farem en aquest món, sapiam governar en tal guisa que no puscha ésser perdut e que ns reta fruyt e vida en la glòria celestial. [...] Car diu nostre senyor Déu en l'Avangeli: «fets vostro tresaur en terra per tal que no'l puschats perdre en lo cel».	Savis devem ésser en guisa que la nostra saviesa sia verdadera, ço és que tot cant bon fruyt en aquest món sapien guardar en tal guisa que no pusque ésser perdut que n reta fruyt de vida en la glòria celestial, <b>e si no an aquesta present vida, nós porem percaçar que ajam entrada en la glòria celestial.</b> Perquè diu nostre senyor en l'Avangeli: <i>Tesaurizate vobis tesouro in celis...</i>

<sup>37</sup> Sin embargo la datación de este manuscrito es de finales del siglo xv por lo que no se puede establecer una relación directa con las versiones catalanas, aunque sí puede demostrar que hubo una tendencia a la copia de textos, bien completos con fábulas, bien interrumpiéndose en el capítulo 44 y sin la inclusión de narraciones fabulísticas.

<sup>38</sup> Así se corroboraría la afirmación del colofón de B que dice haber copiado el texto de otro manuscrito por lo menos doscientos años más antiguo.



En cuanto a la filiación entre A, F y D/E, los fragmentos conservados no permiten realizar un estudio exhaustivo, en general observamos lecturas bastante próximas, sin embargo localizamos un ejemplo significativo:

EJEMPLO 3

Cap. *Voltor* (buitre)

A	D	B
E per aprendre seny va hom a peradis, studiant en París, en Bolunya e en altres estudis	E seny a pendra va hom a París, e a Tolosa, e en Bolunya, e n altres diverses estudis	encara que va hom en Bolunya per aprendre aytais coses que no són prophitoses.

En A hay una especie de redundancia *peradis/París* que parece deberse a un error del copista. Posiblemente *peradis* se escribiría por error (lamentablemente no tenemos este capítulo en F), el copista se da cuenta y corrige añadiendo como inciso París y Boloña. Al copista de B esto no le parece bien y censura los estudios de estas universidades porque no son de provecho, lo que da al pasaje un sentido completamente diferente. La alusión a Tolosa en D, puede que se recuerde como centro de saber, relacionado con París y también como centro conservador del estilo poético trovadoresco.

Por tratarse F, posiblemente, del manuscrito más antiguo conservado, podemos suponer que se trata del resultado de la traducción toscana del que derivarían otras copias catalanas que, por otra parte, ya no tendrían vinculación directa con el original toscano<sup>39</sup>. Este extremo es muy difícil de corroborar con los datos que se disponen, sin embargo, hemos comparado los fragmentos anteriores con el original toscano y observamos que, en los ejemplos 1 y 2<sup>40</sup>, en que A presentaba pequeñas supresiones, F coincide con el original, mientras que en el ejemplo 3<sup>41</sup>, la lectura de D es la más lejana respecto al original toscano.

El estudio de la transmisión y de la filiación de los bestiarios conservados en catalán no está concluido, como tampoco el estudio de los diferentes testimonios toscanos y su relación con la traducción catalana. A los recientes descubrimientos de textos fragmentarios se

<sup>39</sup> Según la edición de McKenzie & Garver, art. cit., 1912.

<sup>40</sup> Reproducimos los fragmentos toscanos según el ms. Chigi M.VI.137: Gallo si è uno piccolo uccello del quale li homini del mondo puono prendere exemplo. Che'l gallo si è de cotale natura che quando elli vuole cantare, in prima che elli canti si perchuote se medesimo con tale tre fiata e posa canta, e in de la prima ora de la nocte canta soavemente e in de la meza nocte si si iforza di cantare, et quando viene presso al giorno si canta più spesso e più di forza (fol. 4v). El ejemplo 2, capítulo de la hormiga: Provedente devamo essere saviamente che nostra provedensia de essere verace de tucte quanto noi facemo di buono fructo in questo mondo, di saperla si governare que non posa infracidare ne che perdiamo, che cio bene che noi faremo quagioso ci rendera vita la susso in sempiterna; che se in questa temporal vita non rauniamo, quando noi aremo facto traspasamento non potremo percacciare che n'avessemo una ora di gratia. E in del vangelio dice: facte vestro tesauro in cielo che non puote venire meno (fol. 3r).

<sup>41</sup> E per lo senno se vae homo quale a Parisio, e quale a Bologna (ms. Chigi, citado en nota anterior, fol. 55v).

añade la revisión de los existentes que, tal como hemos comprobado, merece una recatalogación. Por otra parte, la dispersión, las diferencias entre versiones y la falta de ediciones de los textos toscanos dificulta el estudio de la vinculación entre los testimonios catalanes con su original, un trabajo que además necesitaría de un estudio exhaustivo de las técnicas traductológicas utilizadas y que acercaría la relación entre el ambiente cultural de la Toscana del Trecento con la Corona de Aragón.

Recibido: 3/09/2011  
Aceptado: 10/10/2011

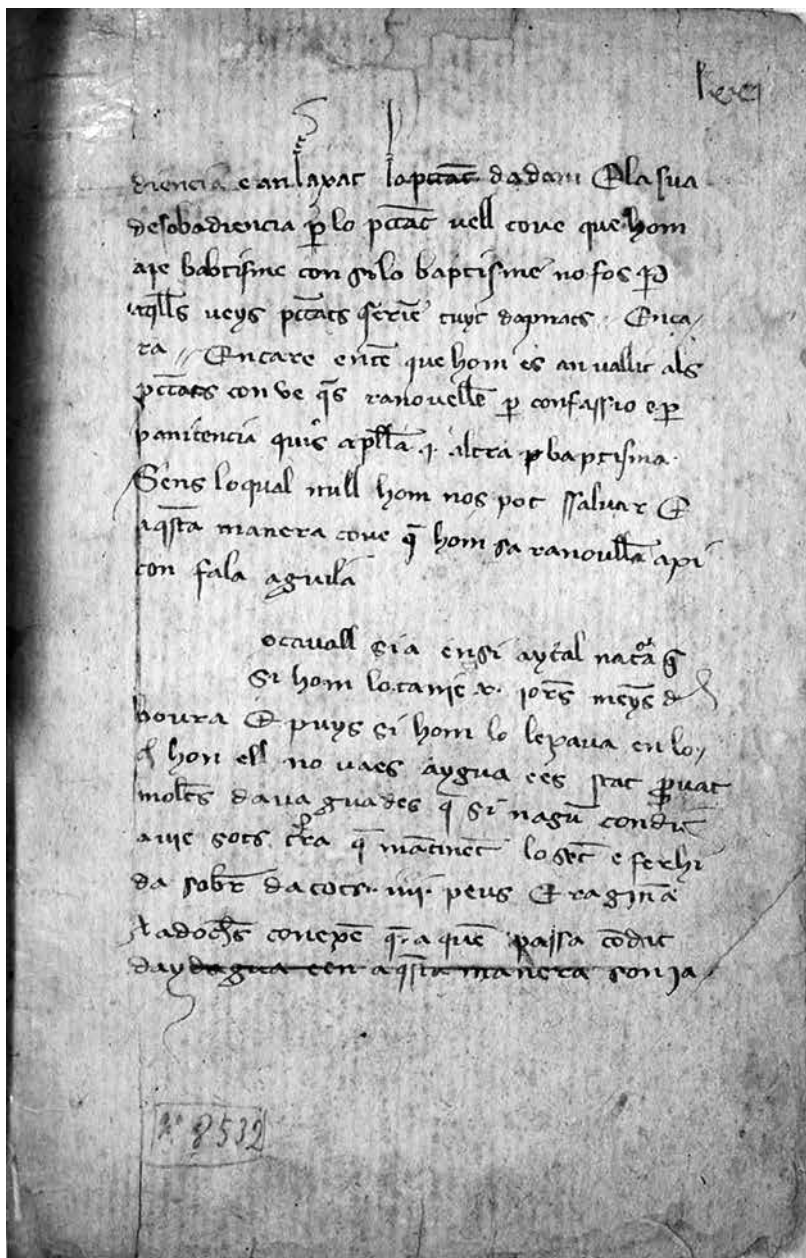


**RESUMEN:** Actualmente se conservan siete testimonios de un texto catalán conocido como Bestiario, que deriva a su vez de una versión toscana. Las versiones catalanas más antiguas se remontan a mediados del siglo XIV y se observa una cierta homogeneidad en cuanto a estructura y redacción, excepto en una versión, la llamada G, sin contenido moralizante. Existen, pues, dos textos completos, versiones A y B, además de cuatro textos fragmentarios: D, E, F más el folio conservado en el Archivo Provincial de Girona. En este artículo comprobamos que las versiones D y E son realidad el mismo texto y damos a conocer un nuevo folio procedente de una donación muy reciente a la Biblioteca de Catalunya que aún no ha sido catalogado.

**ABSTRACT:** Seven versions are now preserved in a text known as Catalan Bestiary, which derives in turn from a Tuscan version. Catalan older versions dating back to mid-fourteenth century and there is a certain homogeneity in structure and wording, except in one version, the so-called G without moralizing content. So there are two full-text: versions A and B, and four fragmentary texts: D, E, F and the folio preserved in the Archives of Girona. In this article we see that D and E versions are the same text and we present a new folio from a very recent donation to the Biblioteca de Catalunya that has not yet been cataloged.

**PALABRAS CLAVE:** Bestiario, catalán, toscano, transmisión, conservación.

**KEYWORDS:** Bestiari, catalan, tuscan, transmission, preservation.



Ms. 310/5 de la Biblioteca Nacional de Catalunya, fol. 122v, antigua numeración LXXv

aqll qui feu lo cel hi la crea creos lo crees  
 qui equa e que ell es aqll qui no hac comessa  
 met ne mira si equa co lomo sagouina p ell  
 e que ell dona paciencia et mil **D**ona guardo  
 et be equa es just misericordios **E**s racion  
**E** que ell daualla et cel creia p saluar hu  
 manal linage **E** jereu q ell es un sol deu.  
 et fill dadeu vnu totu aqlls sapode acon  
 parat ala aguila avi con pdauech agent  
**J**oha aueralista quis priua en semblaca  
 aguila **P**ercal an ell fo aqll q diu e pla  
 da questes altes q diu son **C**or ell fo aqll  
 q diu aqll aueralista molt alt lo qual dnu  
**I**n principio erat verbum: **P**rocto dacois aqlls  
**C**avale poc dir nro senyor deus aqlls son  
 veraderament nos fills avi co la aguila  
 qui ranoulla batarat se tres uaguades  
 en la gria **P**roressi ses dave da cois aqlls  
 q batarie al sanc babrisme **C**or ells hi son  
 comogollars ny uaguades son ranou  
 llars en la fe da ihs xst e en la sua hoba

Ms. 229 del Archivo Episcopal de Vic, fol. 1r, antigua numeración LXXI r